

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТУИЦИЯ

Близнецов В. 206

Что такое интуиция?

- ▣ «знание, возникающее в неопределенной ситуации, субъективно воспринимаемое как догадка, предчувствие, внутреннее чутье, наличие которого осознается»

В. Вилсс

«Нужна ли интуиция переводчику?»

Д. А. Жуков в своих мемуарах на этот вопрос однозначно отвечает:

- ▣ «Безусловно. Разумеется, не для поисков аксиом. Но в переводе есть свои маленькие открытия, которых не сделать без вдохновения... Таких случаев было немало. Иногда это делалось интуитивно»

В чем заключается роль интуиции?

- ▣ переводческая интуиция, приобретаемая в ходе практики, заключается не только в легком и быстром поиске эквивалентов, но и в успешной ориентации в вопросах психологии коммуникации

- Т. А. Фесенко подчеркивает, что интуитивные суждения имеют место во всех ментальных процессах перевода. Интуиция – это, прежде всего, выражение ментальной индивидуальности переводчика

Интуитивное пространство переводчика включает в себя :

- ▣ Догадку (проявляющуюся в принятии нестандартного переводческого решения в проблемной ситуации)
- ▣ чувство языка (осуществляющее контроль над правильностью собственной речи переводчика и прогнозирование развертывания речи оратора)
- ▣ и межкультурную чуткость (обеспечивающую владение конвенциональными моделями поведения в условиях адаптации и интеграции различных культур).

Примеры перевода французских загадок

Загадки на исходном языке	Варианты перевода загадок
Comment s'appelle le journal publié chaque semaine au Sahara? – L'Hebdromadaire	Как называется журнал, который выходит каждую неделю в Сахаре? – Ежеверблюдник.
Pourquoi Patricia n'a pas de vases chez elle? – Parce que Patricia Kaas	Почему у Билла Клинтона нет дома ваз? – Потому что он их Билл.
Quel est le repas préféré de Dracula? – Le croque monsieur	Какой любимый напиток Дракулы? – Кровавая Мэри.
Je commence la nuit, je finis le matin, on me trouve deux fois dans l'année. Qui suis-je? – La lettre N.	Я есть в начале ночи, в середине дня и в конце сезона. Кто я? – Буква Н

Доп.инфо

▪ **Ссылка:** <http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/1.html>

▪ **Список литературы:**

- Богатикова Л. И. К проблеме развития культурно-языковой интуиции // Иностранные языки в школе. 2007. № 3. С. 34-38.
- Божович Е. Д. О функциях чувства языка в решении школьниками семантико-синтаксических задач // Вопросы психологии. 1988. № 3. С. 70-78.
- Боровицкая Е. Н. Языковая интуиция и языковая когниция: точки соприкосновения и сопротивления // Когнитивные исследования языка: сб. науч. тр. Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2013. Вып. XIV. Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы. С. 60-64.
- Волох Н. В. Роль интуиции в эффективности прогнозирования поведения // Исторические и психолого-педагогические науки: сб. науч. ст. Минск: Изд-во РИВШ, 2009. Вып. 8 (13). Ч. 2. С. 55-63.
- Гохлернер М. М., Ейгер Г. В. Психологический механизм чувства языка // Вопросы психологии. 1983. № 6. С. 137-142.
- Жуков Д. А. Мы – переводчики. М.: Знание, 1975. 112 с.
- Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. 2-е изд. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
- Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Прогресс, 2000. 50 с.
- Кушнина Л. В. Переводческая деятельность как эвристический процесс // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. С. 490-490.
- Кушнина Л. В., Аликина Е. В. Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. С. 141-147.
- Маганов А. С. Переводческая интуиция и способы ее развития // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 107-111.
- Машенцев А. В. Интуиция и ценностная ориентация в познании: дисс. ... канд. филос. наук. СПб., 2003. 197 с.
- Минченков А. Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб.: Антология, 2007. 256 с.
- Панова Н. А. Роль интуиции в морали: дисс. канд. филос. наук. Воронеж, 2005. 136 с.
- Степаносова О. В. Современные представления об интуиции // Вопросы психологии. 2003. № 4. С. 133-143.
- Фесенко Т. А. Лингвоментальная модель процесса перевода // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М.: МАКС Пресс, 2001. С. 58-62.
- Bennett M. J. A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity // International Journal of Intercultural Relations. 1986. Vol. 10 (2). P. 179-196.
- Wilss W. Kognition und ?bersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen ?bersetzung. T?bingen: Niemeyer, 1988. 360 S.